



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

指蜜鸟的复仇 / La revanche de l'indicateur

Written by: Zulu folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (zh) Vicky Liu, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



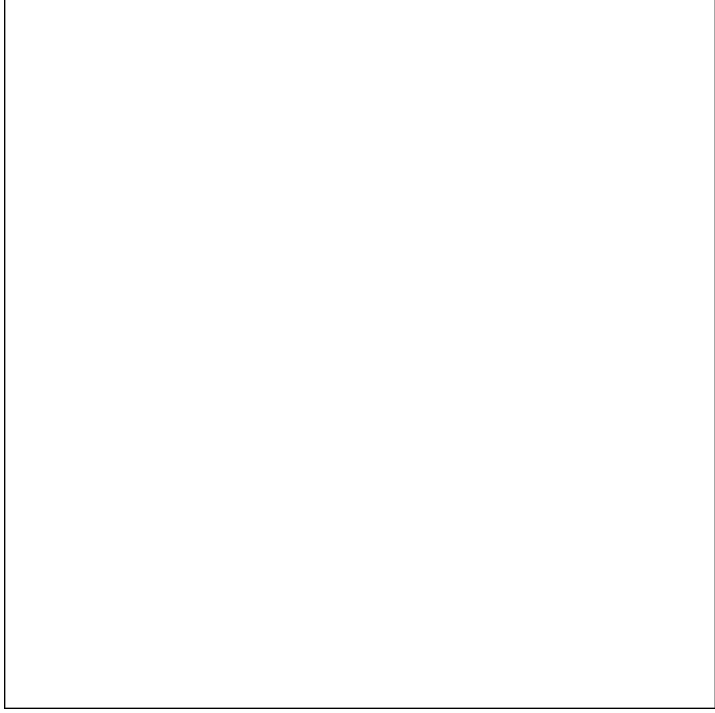
This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

指蜜鸟的复仇

La revanche de l'indicateur



✎ Zulu folktales

👤 Wiehan de Jager

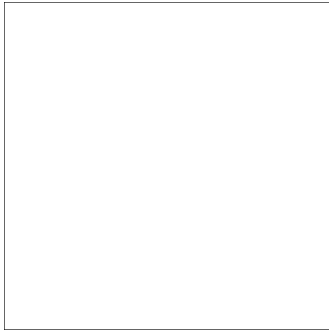
📖 Vicky Liu

💬 Chinese (Mandarin) / French

📖 Level 4

(imageless edition)

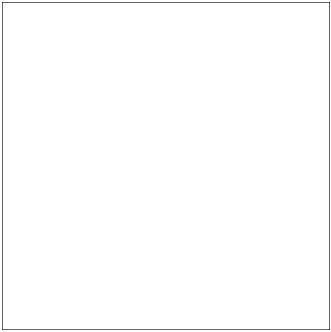




这是一个关于指蜜鸟奈吉和贪婪的年轻人青其儿的故事。有一天，青其儿外出打猎，忽然，他听到了奈吉的叫声。青其儿一想到跟着指蜜鸟就能找到美味的蜂蜜，口水就忍不住流了出来。他停下来，仔细地听着，四处找寻，直到他在头上的树枝里看到了指蜜鸟。小鸟啾啾啾地叫着，从一根树枝飞到另一个树枝。指蜜鸟一边飞一边叫，让青其儿能跟上它。

...

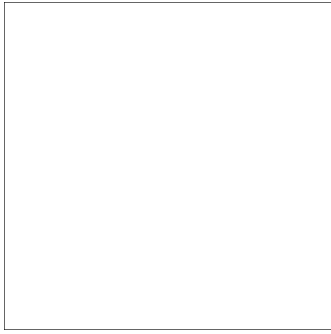
Voici l'histoire de Ngede l'indicateur et un jeune homme avide nommé Gingile. Un jour, lorsqu'il chassait, Gingile entendit l'appel de Ngede. Gingile commença à saliver en pensant au miel. Il arrêta et écouta attentivement, fouillant jusqu'à ce qu'il trouve l'oiseau dans les branches au-dessus de sa tête. « Chitik-chitik-chitik, » le petit oiseau ébranla, en volant d'un arbre à l'autre. « Chitik-chitik-chitik, » il lança, arrêtant de temps en temps pour s'assurer que Gingile le suivait.



过了大概半个小时，他们到了一棵巨大的野无花果树下。奈吉在树枝间跳来跳去，然后在其中一根树枝上停了下来，它朝青其儿伸出脑袋，好像在说：“就是这儿！快来！别磨磨蹭蹭的。”青其儿站在树下，看不到一只蜜蜂，但是他相信奈吉不会骗他。

...

Après une heure et demie, ils atteignirent un figuier sauvage énorme. Ngede sautillât éperdument parmi les branches. Il s'installa ensuite sur une branche et inclina sa tête vers Gingile comme pour dire, « Le voici ! Viens vite ! Qu'est-ce qui te prend autant de temps ? » Gingile ne pouvait pas voir d'abeilles du dessous de l'arbre, mais il avait confiance en Ngede.



青其儿把他打猎的矛搁在树下，搜集了一些干枯的小树枝，点了一堆火。当火慢慢旺起来的时候，他拿了一根又长又干的树枝，伸向火堆中心。这种木头烧起来的时候，会释放出很多烟。青其儿一手拿着树枝的另一头，另一只手抓着树干，开始爬树。

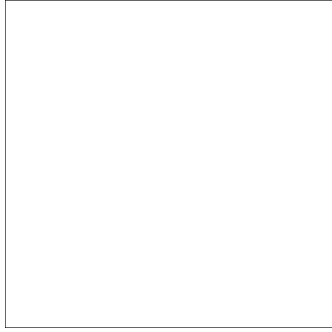
...

Alors, Gingile déposa sa lance sous l'arbre, recueilli des brindilles séchées et alluma un petit feu. Un coup que le feu brûlait bien, il mit une longue branche au cœur du feu. Ce bois était connu pour la fumée qu'il créait quand il brûlait. Gingile commença à grimper, tenant entre ses dents le bout froid de la branche qui fumait.

从此以后，青其儿的孩子们都听说了奈吉的故事，都非常尊重这只小鸟。他们每次收获蜂蜜的时候，都会把最大的一块留给指蜜鸟。

...

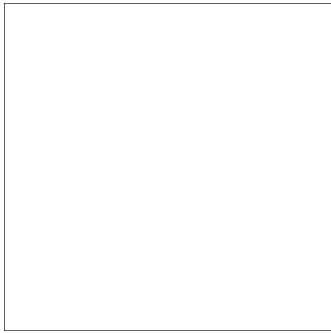
Ainsi, quand les enfants de Gingile entendent l'histoire de Ngede ils respectent le petit oiseau. Chaque fois qu'ils récoltent du miel, ils s'assurent de laisser la plus grande partie du rayon pour l'indicateur !



不久青其儿就听到了蜜蜂飞来飞去的嗡嗡声。它们在树干里筑了一个巢，正忙着飞进去飞出来。当青其儿爬到蜂巢附近的时候，他把树枝燃烧的一端猛地戳到蜂巢里。蜜蜂们害怕灰烟，它们都吓坏了，赶紧全都飞出来，但它们没忘记给青其儿脸上、身上狠狠地叮上几口。

...

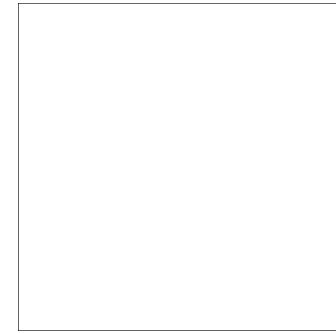
Bientôt il pouvait entendre le bourdonnement bruyant des abeilles chargées. Elles entraient et sortaient d'un creux dans le tronc d'arbre - leur ruche. Lorsque Gingile rejoint la ruche il mit le bout fumant de la branche dans le creux. Les abeilles sortirent, fâchées et méchantes. Elles s'envolèrent parce qu'elles n'aimaient pas la fumée - mais pas avant d'avoir donné des piqûres douloureuses à Gingile !



蜜蜂全都飞出来了，青其儿把手伸进蜂巢里，他挖到了好多蜜块，又甜又香的蜂蜜从蜜块上滴下来，看起来美味极了。他小心翼翼地把蜂蜜块放进肩膀上的袋子里，慢慢地从树上爬下来。

...

Quand les abeilles furent sorties, Gingile enfonça ses mains dans le nid. Il sortit des poignées du nid desquelles s'écoulaient du miel riche et des larves grasses et blanches. Il mit le nid soigneusement dans la besace il portait sur son épaule et commença à descendre de l'arbre.



青其儿没等到豹子扑向它，就飞快地爬下树。可他爬得太匆忙了，一脚没踩稳，重重地摔在地上，扭到了脚踝。他一瘸一拐地跑走了。幸好豹子还没睡醒，没有追青其儿。指蜜鸟奈吉报了仇，青其儿也学到了教训。

...

Avant que Léopard puisse s'en prendre à Gingile, ce dernier se précipita en bas de l'arbre. Dans son empressement, il manqua une branche et atterrit par terre avec un bruit sourd, tordant sa cheville. Heureusement pour lui, Léopard était encore trop endormi pour le poursuivre. Ngede, l'indicateur, eu sa revanche. Et Gingile retint sa leçon.

青其儿爬着爬着，心里觉得奇怪，怎么他没有听到嗡嗡声呢？他想，蜂巢一定在树冠很深的地方。他拉着树枝，跳上树：没有蜂巢，他看到了一只豹子！豹子非常生气，因为青其儿打扰了它的美梦。豹子眯着眼睛，张开血盆大口，露出了又白又尖的牙齿。

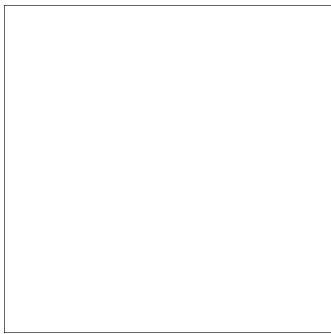
...

Gingile grimpa, se demandant pourquoi il n'entendait pas le bourdonnement habituel. « Peut-être que la ruche est très profonde dans l'arbre, » se dit-il. Il se remonta sur une autre branche. Mais au lieu de la ruche, il arriva face-à-face avec le visage d'un léopard ! Léopard était très fâché que son sommeil ait été interrompu si brusquement. Elle plissa ses yeux et ouvrit sa bouche pour révéler ses grandes dents pointues.

奈吉迫不及待地看着青其儿做这些事情，它等着青其儿能送它一小块蜂蜜，作为给他引路的谢礼。青其儿在树枝间轻轻地跳来跳去，离地面越来越近。终于青其儿稳稳地落地，奈吉落在它附近的一块石头上，等着青其儿给他的礼物。

...

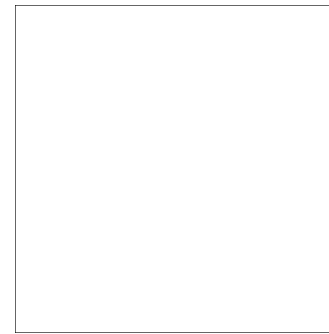
Ngede regardait avec impatience tout ce que Gingile faisait. Il attendait qu'il laisse un gros morceau de nid d'abeille comme signe de remerciement pour l'indicateur. Ngede voltigeait de branche en branche, de plus en plus près du sol. Finalement, Gingile arriva au pied de l'arbre. Ngede se percha sur une roche près du gargon et attendit sa récompense.



但是青其儿把火灭了，拎起他的矛，开始向家里走去，装作看不见奈吉的样子。奈吉生气地叫着：“给我蜂蜜！给我蜂蜜！”青其儿停下来，盯着小鸟，大笑说：“我的朋友，你也想要蜂蜜，是吗？哈哈，我做了这么多事，被叮了那么多包！我为什么要跟你分享这蜂蜜？”说完，青其儿就走远了。奈吉气极了，他可从来没有被这样对待过！等着吧，它会报仇的。

...

Mais Gingile éteint le feu, ramassa sa lance et commença à rentrer chez lui, en ignorant l’oiseau. Ngede lança, fâché, « VIC-torr ! VIC-torr ! » Gingile arrêta, dévisagea le petit oiseau et éclata de rire. « Tu veux du miel, mon ami ? Ha ! Mais c’est moi qui ai fait tout le travail et reçu toutes les piquûres. Pourquoi est-ce que je devrais partager ce miel avec toi ? » Et il quitta. Ngede était furieux ! Cela n’était aucune manière de le traiter ! Mais il aurait sa revanche.



过了几个星期，青其儿又听到了奈吉的叫声。他想起来美味的蜂蜜，迫不及待地跟着指蜜鸟走了。奈吉领着青其儿走到森林边上，在一棵大树冠上停了下来。青其儿心想：“哈哈，树上肯定有蜂巢。”他迅速地生了一小堆火，拿着燃烧的树枝开始爬树。奈吉停在那儿看着这一切。

...

Un jour, plusieurs semaines plus tard, Gingile entendit de nouveau l’appel de Ngede. Il se souvint du miel délicieux et suivi avec impatience l’oiseau une fois de plus. Après avoir mené Gingile le long de la forêt, Ngede arrêta pour se reposer dans un acacia faux-gommier. « Ahh, » pensa Gingile. « La ruche doit être dans cet arbre. » Il parti rapidement son petit feu et commença à grimper, la branche fumante entre ses dents. Ngede, assit, le regardait.